**РЕЦЕНЗИЯ**

**на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ**

**Лапшиной Татьяны Александровны**

**«Экспрессивные средства выражения коммуникативного намерения в переводоведческом аспекте (на материале русского и немецкого переводов произведений Д. Брауна)»**

Настоящая диссертация посвящена изучению особенностей экспрессивных средств выражения коммуникативного намерения в художественном переводе.

Долгое время лингвистика не охватывала проблему эмоций, так как эмоции не считались объектом её изучения. Однако уже в конце XX века в научный обиход вошёл термин эмоциология, что повлекло за собой интерес к изучению языковых способов экспликации эмоциональных состояний и отношений. Изменчивый и субъективный характер эмоций определяет трудности их вербализации с одной стороны, и является способом познания себя и мира при помощи языковых средств, с другой стороны. Работ, посвящённые психологии эмоций, а также особенностям их перевода демонстрируют всю сложность, многоплановость и неоднозначность эмоциональных систем.

Исследование Лапшиной Татьяны Александровны выполнено в русле прагматики на материале художественного перевода произведений Д. Брауна.

Магистерская ВКР имеет традиционную структуру, которая включает введение, две главы и заключение.

Первая глава диссертации посвящена рассмотрению такого важного и многогранного явления, как человеческая коммуникация, с точки зрения прагматики и переводоведения, а также в описании экспрессивных средств выражения коммуникативного намерения. Необходимо констатировать, что теоретическая глава представляют собой не просто реферативное изложение прочитанного материала, а его осмысление и продуманную интерпретацию. Крайне интересным и информативным является раздел о прагматической эквивалентности и ее синонимических понятиях.

Первая глава исследования полностью отражает актуальные проблемы теоретического характера.

Автор диссертационного исследования абсолютно обосновано приходит к выводу, что в настоящий момент не существует единого стандарта достижения или утраты прагматической эквивалентности в переводе, поэтому в релевантной литературе мы и находим целый ряд похожих по значению терминов, таких как “динамическая/функциональная эквивалентность”, “перлокутивная эквивалентность”, “прагматическая адекватность”. Это, в свою очередь, обуславливает актуальность данной работы.

Несомненным достоинством работы является наличие в библиографическом списке трудов ученых выпускающей кафедры, в первую очередь, работ проф. Т.П. Третьяковой, д.ф.н. А.Г. Поспеловой, к.ф.н. Е.С. Петровой, к.ф.н. Т.В. Куралевой.

В рамках исследовательской главы подробно изучаются экспрессивные средства усиления коммуникативного намерения и их переводов на русский и немецкий языки с целью выявления случаев достижения или утраты прагматической эквивалентности при передаче экспрессивной диалогической речи. В качестве источников материала для исследования были выбраны произведения современного американского писателя Д. Брауна «Angels and Demons» и «The Da Vinci Code», а также их переводы на русский (выполненные Косовым Г.Б. и Рейн Н.В соответственно) и на немецкий (выполненные Алексом Мерцем и Питом ван Поллом) языки. Данные произведения насыщены большим количеством диалогов, в которых используется современный живой разговорный язык. В ходе исследования было проанализировано 223 примеров использования экспрессивности.

В результате исследуемый материал был разделен на 6 групп в зависимости от коммуникативной цели высказываний: средства усиления констатирующего коммуникативного намерения, средства усиления директивного коммуникативного намерения, средства усиления эмотивно-экспрессивных высказываний и средства усиления контактоустанавливающего коммуникативного намерения.

Анализ примеров проводится корректно,по единому алгоритму, общие выводы по исследовательской главе не вызывают возражений.

Содержание ВКР полностью соответствует теме, а для выводов, которые автор делает в конце каждой главы, имеются развернутые обоснования. Выводам и обобщениям, сделанным в работе, свойственна доказательность и объективность. Поставленная во Введении цель достигнута, задачи выполнены.

Структура работы Т.А. Лариной обоснована задачами исследования, а само исследование стилистически выдержано и оформлено в соответствии с требованиями. Эта диссертация написана хорошим языком, легко читается.

В целом, данную магистерскую диссертацию отличает продуманность, логичность и прекрасный стиль изложения. Являясь научной работой в полном смысле слова, она представляет собой познавательное чтение и свидетельствует о знакомстве с новой литературой по изучаемой проблеме (библиография – 56 названия).

Тем не менее, в порядке дискуссии по данной диссертации хотелось бы предложить автору ответить на несколько вопросов.

1. Когда прагматическая эквивалентность полностью утрачивается, например, при переводе констатирующих высказываний, которые, как вы утверждаете, являются наиболее сложными для передачи на другой язык, не представляется ли возможным потом, далее применить переводческий прием компенсации? То есть возможно ли объективно утраченные элементы смысла передать позже, необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.
2. Вы делаете вывод, что при переводе на русский язык, обладающий достаточно ограниченными синтаксическими экспрессивными средствами, существует два выбора: либо отказаться от передачи усиления коммуникативного намерения, сохранив лишь самую общую коммуникативную интенцию и утратив прагматическую эквивалентность, либо воспользоваться экспрессивной лексикой (стр.64). Когда коммуникативное намерение вообще не передается при переводе, какое это оказывает влияние на восприятие произведения читателем в целом?

ВКР магистра Т.А. Лариной производит положительное впечатление благодаря квалифицированному анализу достаточного сложного и порой неоднозначного языкового материала. Таким образом, можно заключить, что рецензируемая ВКР выполнена на требуемом теоретическом уровне и отвечает требованиям, которые предъявляются к работам такого рода на Филологическом факультете Санкт-Петербургского государственного университета.

«25» мая 2018 г. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ к.ф.н. Скорнякова Э.Р.